

## ІНСТРУКЦІЇ ДЛЯ УЧАСНИКІВ ТЕНДЕРУ

**Замовник:** Відокремлений підрозділ «Terre des hommes – Надання допомоги дітям по всьому світу – Фонд» в Україні

**Тип ринку:** мультимедіа та ІТ, Спортивне обладнання, Меблі

**Посилання на тендер:**  
UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

**ФІНАНСУВАННЯ проєкту "Preparing schools to be sites of social cohesion", with the support of the project "EU4ResilientRegions – Special Assistance Programme Ukraine":**

Проект фінансується German Federal Company "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit" (GIZ) GmbH on behalf of the German Government.

Бенефіціаром фінансування є Відокремлений підрозділ «Terre des hommes – Надання допомоги дітям по всьому світу – Фонд» в Україні

**Важливе зауваження:** Подаючи тендерну пропозицію, учасник тендеру повністю та беззастережно приймає зміст цієї Інструкції як єдину основу для цієї тендерної процедури, незалежно від власних умов продажу, від яких він відмовляється. Учасники тендеру повинні уважно ознайомитися з усіма інструкціями, формами, договірними положеннями та специфікаціями, що містяться в цій тендерній документації. Неподання тендерної пропозиції, що містить всю необхідну інформацію та документацію, у визначені строки може призвести до відхилення тендерної пропозиції. Жодні застереження щодо тендерної документації не можуть бути розглянуті та призведуть до негайного відхилення тендерної пропозиції без подальшої оцінки

## INSTRUCTIONS TO TENDERERS

**Contracting authority:** Terre des Hommes Foundation, Separate Division of Terre des hommes - Helping children worldwide - Foundation in Ukraine

**Type of market:** Multimedia, Sports Items and Furniture

**Tender reference:**  
UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

### **FINANCING:**

The project "**Preparing schools to be sites of social cohesion", with the support of the project "EU4ResilientRegions – Special Assistance Programme Ukraine":**

German Federal Company "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit" (GIZ) GmbH on behalf of the German Government.

The beneficiary of the funding is the Terre des hommes Foundation (Tdh), Separate Division of Terre des hommes - Helping children worldwide - Foundation in Ukraine.

**Important note:** By submitting a tender, the tenderer fully and unreservedly accepts the contents of these Instructions as the sole basis for this tender procedure, irrespective of its own terms and conditions of sale, which it hereby waives. Tenderers must carefully review and comply with all instructions, forms, contractual provisions and specifications contained in these tender documents. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the specified time limits may result in the rejection of the tender. No reservations regarding the tender documents may be considered and will result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

1.	<i>General instructions / Загальні вказівки</i>	3
2.	<i>Goods to be supplied / Товари, що поставляються</i>	3
3.	<i>Lots / Лоти</i>	4
4.	<i>Packaging / Packing/Упаковка</i>	4
5.	<i>Delivery / Доставка :</i>	4
6.	<i>Methods of payment /Методи оплати:</i>	5
7.	<i>Planning of the call for tenders / Планування тендеру:</i>	5
8.	<i>Presentation of the offer / Презентація пропозиції:</i>	5
9.	<i>Contents of the offers / Зміст пропозицій:</i>	6
10.	<i>Questions and clarifications regarding the tender dossier / Питання та роз'яснення щодо тендерного досьє:</i>	8
11.	<i>Clarification meeting / visit to the tenderer's premises / Роз'яснювальна зустріч / виїзд на територію учасника тендеру</i>	8
12.	<i>C Period of validity of offers / Термін дії пропозицій</i>	8
13.	<i>Modification and withdrawal of offers / Зміна та відкликання пропозицій</i>	9
14.	<i>Opening and evaluation of tenders / Відкриття та оцінка тендерних пропозицій</i>	9
15.	<i>Signature of the contract / Підписання договору</i>	11
16.	<i>Cancellation of the tender procedure / Скасування тендерної процедури</i>	12
17.	<i>Ethics / Етика</i>	14
18.	<i>Situations of exclusion / Ситуації виключення</i>	15
19.	<i>Subcontracting / Субпідряд</i>	15
---	<i>Appendix 1 Technical specifications, Delivery addresses/ Додаток 1 Технічні характеристики, Адреси доставки</i>	16
---	<i>Appendix 3 Supplier Profile &amp; Questionnaire/ Додаток 3 Профіль постачальника та опитувальник</i>	21
---	<i>Appendix 4 Rules of good business practice/ Додаток 4 Правила належної ділової практики</i>	23
---	<i>DECLARATION OF CONFORMITY AND COMMITMENT/ ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ВІДПОВІДНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ</i>	29

## 1. Загальні вказівки

- 1.1 Ця Інструкція для Заявників встановлює правила подання, відбору та реалізації заходів відповідно до цього Конкурсу.
- 1.2 Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням тендерної пропозиції (виїзди, виїзна перевірка тощо). Замовник не несе відповідальності за будь-які витрати, понесені учасником тендеру, незалежно від ходу або результату процедури.
- 1.3 Terre des hommes зберігає за собою право власності на всі тендерні пропозиції, отримані в рамках цієї тендерної процедури. Отже, учасники торгів не можуть вимагати повернення їм своїх пропозицій.
- 1.4 Оціночний комітет залишає за собою право відхилити будь-який файл, який вважається недостатньо повним на момент оцінки пропозицій.

## 2. Товари, що поставляються

- 2.1 Метою цього тендерного конкурсу є проведення конкурсних пропозицій на придбання мультимедіа та ІТ обладнання для дітей та підлітків з подальшою передачею школам у 33 громадах на території України.
- 2.2 Оголошення тендерних пропозицій призведе до підписання **разового договору про закупівлю** з одним чи декількома постачальниками, обраними в результаті цього тендеру.
- 2.3 Товари повинні бути доставлені за рахунок постачальника **в навчальні заклади** за адресами вказаними в: Додатку 1б АДРЕСИ. МІСЦЯ ДОСТАВКИ.
- 2.4 Детальний опис запитуваних товарів і послуг Ви знайдете в Додатку **1а цього файлу - "Технічні умови"**.
- 2.5 Учасники тендеру можуть, за бажанням, запропонувати кілька моделей на кожен лот вони відповідають повинні відповідати технічним специфікаціям, зазначеним у Додатку 1а.

## 1. General instructions

- 1.1 These Instructions to Applicants set out the rules for the submission, selection and implementation of actions under this Call for Proposals.
- 1.2 The tenderer will bear all costs related to the preparation and submission of its tender (visits, on-site inspection, etc.). The contracting authority will not be responsible or liable for any costs incurred by the tenderer, regardless of the progress or outcome of the procedure.
- 1.3 Terre des hommes retains ownership of all bids received in this tender procedure. Consequently, bidders may not demand that their bids be returned to them.
- 1.4 The evaluation committee reserves the right to reject any file deemed insufficiently complete at the time of the evaluation of the offers.

## 2. Goods to be supplied

- 2.1 The purpose of this call for tenders is to solicit competitive bids for the purchase of multimedia, Sports Items and Furniture for children to be distributed to schools in 33 communities across Ukraine.
- 2.2 The call for tenders will lead to the signature of a **single purchase contract** with one or more suppliers selected as a result of this call for tenders.
- 2.3 The products will be delivered at the supplier's expense **to the educational institutions** at the addresses indicated in:

### Annex 1b

- 2.4 You will find a detailed description of the goods and services requested in the technical specifications in **Annex 1a of this file - "Technical Specifications"**.
- 2.5 Tenderers may, if they wish, propose several models of they comply with the technical specifications mentioned in **Annex 1**.

### 3. Перелік необхідних товарів

3.1 Цей тендер складається з 4(чотирьох) лотів:

Lot No.	Опис лоту	Кількість	Одиниці
Lot 1	Мультимедіа	33	набір
Lot 2	Інтерактивна дошка	33	шт
Lot 3	Спортивне обладнання	33	набір
Lot 4	Меблі	33	набір

3.2 Якщо учасники тендеру не можуть запропонувати моделі, які точно відповідають характеристикам, зазначеним у технічних специфікаціях, учасники тендеру можуть подати пропозицію на модель, яка максимально наближена до характеристик, зазначених у технічних специфікаціях.

3.3 Учасник тендеру може, за бажанням, запропонувати кілька моделей кожного з позицій/лотів.

### 4. Упаковка / Упаковка:

4.1 Продукція повинна поставлятися в оригінальній упаковці.

4.2 Упаковка повинна захищати придбані предмети від пошкоджень під час транспортування, обробки та зберігання після того, як вони прибули до місця призначення.

### 5. Доставка:

5.1 Набори повинні бути доставлені протягом 20 днів після підписання договору. У разі недотримання термінів поставки Tdh може розірвати договір або накласти інші види санкцій, передбачених договором.

5.2 Замовлені товари повинні бути доставлені обраним постачальником за узгодженим графіком згідно адрес зазначених в Додатку №16.

5.3 Обраний постачальник відповідатиме за вантажно-розвантажувальні роботи під час вивантаження доставлених товарів.

### 3. Lots

3.1 This call for tenders comprises four (4) separate Lot:

Lot No.	Description of the lot	Quantity	Unit
Lot 1	Multimedia	33	set
Lot 2	Interactive Board	33	set
Lot 3	Sports Items	33	set
Lot 4	Furniture	33	set

3.2 If they do not propose models that correspond exactly to the characteristics listed in the technical specifications, participants in the Call for Tenders will have the opportunity to submit an offer for a model that comes as close as possible to the characteristics listed in the technical specifications.

3.3 The tenderer may, if he wishes, propose several models for the different lots.

### 4 Packaging / Packaging:

4.1 The products must be delivered in their original packaging and sealed.

4.2 The packaging must protect the purchased items from damage during transport, handling and storage once they have arrived at their destination.

### 5 Delivery :

5.1 Kits must be delivered within 20 days after the successful contract signature. In the event of failure to comply with the delivery time, Tdh can terminate the contract or impose other types of sanctions provided for in the contract.

5.2 The ordered goods shall be delivered by the selected supplier according to the agreed schedule to the addresses specified in Annex 1b(address delivery).

5.3 The selected supplier will be responsible for handling operations during the unloading of the kits.

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

**6. Способи оплати:**

6.1 Tdh надає перевагу оплаті за виставленим рахунком після доставки

**6 Methods of payment:**

6.1 Tdh prefer to proceed with payment and invoicing on delivery.

**7 Планування тендерного перебігу / Planning of the call for tenders :**

\*Tentative dates / All times are in the time zone of the country of the contracting authority.

Steps	Кроки	Dates*
Publication of the Call for Tenders	Публікація тендерного оголошення	22/04/2024
Deadline for requesting clarification from Tdh	Кінцевий термін подання запитів для роз'яснень	16/05/2024 – 17 hours
Last day when Tdh gives clarifications	Останній день, коли Tdh дає роз'яснення	17/05/2024 – 17 hours
Deadline date and time for receipt of tenders	Кінцева дата та час прийому тендерних пропозицій	20/05/2024 – 17 hours
Offer opening session	Сесія відкриття пропозиції	Between 21/05/2024 and 24/05/2024
Notification of award to the successful tenderer	Повідомлення про визначення переможця тендеру	28/05/2024
Signature of the contract	Підписання договору	Between 29/05/2024 and 31/05/2024

\*Орієнтовні дати / Усі години вказані в часовому поясі країни замовника.

This schedule is subject to change by Tdh according to the constraints encountered.

Цей розклад може бути змінений Tdh відповідно до виниклих обмежень

**8 Презентація пропозиції:**

**8 Presentation of the offer :**

8.1 Тендерні пропозиції, супутні документи та листування між учасником тендеру та Tdh повинні бути написані мовою процедури: Українською та перекладені Англійською мовою .

8.1 Tenders, associated documents and correspondence between the tenderer and Tdh must be written in the language of the procedure, which is English or Ukrainian translated in English.

8.2 Цінова пропозиція повинна охоплювати всі товари, описані в **Додатку 1а**, і повинна бути виражена **з включенням усіх податків та можливих комісій в Українській гривні (UAH)** .

8.2 The financial offer must cover all the goods / services described in **Appendix 1a** and must be expressed **all taxes included in Ukrainian hryvnia**(UAH).

8.3 Тендерні пропозиції мають бути надані до **20/05/2024**. Тендерні пропозиції, подані із запізненням, будуть відхилені та оцінюватися не будуть. Тим не менш, усі тендерні пропозиції, отримані після кінцевого терміну подання, будуть збережені замовником.

8.3 Tenders must be received by **20/05/2024**. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. Nevertheless, all tenders received after the submission deadline will be retained by the contracting authority.

8.4 Усі тендерні пропозиції повинні бути подані **у призначеному для цього пакеті для тендеру**, а саме в запечатаному конверті, рекомендованим листом або приватною кур'єрською службою з повідомленням про отримання, або власноруч в обмін на підписану квитанцію за адресою

8.4 All tenders must be submitted **in the tender box** provided for this purpose, in the original version in a sealed envelope, either by registered letter or private courier service with acknowledgement of receipt, or by hand in return for a signed receipt to the following address:



**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

**Офіс Terres des hommes, м.Київ,  
вул.Чикаленка (Пушкінська), 36, поверх 3  
Івано-Франківськ, вул. Січових Стрільців, 23  
офіс 407  
м. Харків, Провулок Мар'яненка 4, офіс 16**

**Kyiv - 36, Chekalenka (Pushkinska), fl. 3, Kyiv,  
Ukraine, 01004  
Ivano Frankivsk - 23, Sichovykh Stril'tsiv st.,,  
4th floor, Ivano-Frankivsk, Ukraine, 76018  
Kharkiv - 4, Marianenko Lane, office 16,  
Kharkiv, Ukraine, 61057**

8.5 На конверті має бути така позначка (В темі листа повинно бути вказано):

- a) Оголошений тендер No ° **UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP**, а потім лот на ваш вибір «ЛОТ 1» або «ЛОТ 2» тощо ...
- b) "Не відкривати до початку сесії відкриття пропозицій."

8.5 The envelope should be marked as follows:

- a) Call for tenders N° **UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP**, followed by the lot of your choice " LOT 1 " or " LOT 2 ", etc ...
- b) "Not to be opened before the opening session of the offers."

**9 Зміст пропозицій:**

Усі подані тендерні пропозиції повинні відповідати технічним вимогам щодо кожного лоту, а пропозиція, подана учасником тендеру, повинна містити принаймні наступні документи. Учасники, які не нададуть усіх документів, наведених нижче, та у запитуваних форматах, можуть бути виключені з процесу відбору:

**9 Contents of the offers :**

All tenders submitted must comply with the requirements of the tender dossier and the dossier submitted by the tenderer must contain at least the following documents. Bidders who do not provide all the documents below and in the formats requested may be excluded from the selection process:

#	Documents to be submitted Документи, які необхідно подати	Інструкції / Instructions	
1	Technical offer Технічна пропозиція	Відповідність технічним умовам у <b>Додатку 1а</b> із зазначенням запропонованих позицій та згадкою гарантії на товар, термін поставки, який постачальник може взяти на себе зобов'язання після підписання договору - можливі кілька типових пропозицій - Підпис та печатка <b>ВСІ СТОРІНКИ</b>	Compliant with the technical specifications in <b>Annex 1a</b> presenting the items proposed and mentioning the guarantee on the goods, the delivery period to which the supplier is able to commit following the signature of the contract - several model proposals are possible - Sign and stamp <b>ALL PAGES</b>
2	Financial offer Цінова пропозиція	Представлено у форматі фінансової пропозиції Terre des hommes у <b>Додатку 2</b> цього файлу - <b>всі податки включені та в українській гривні</b> . Підпис і печатка <b>ВСІ СТОРІНКИ</b>	Presented on the Terre des hommes financial offer format in <b>Annex 2 of this file - all taxes included and in Ukrainian Hryvnia</b> . Sign and stamp <b>ALL PAGES</b>
3	Instructions to Tenderers Інструкція для учасників тендеру (поточний документ)	Підпис і печатка <b>ВСІ СТОРІНКИ</b>	Sign and stamp <b>ALL PAGES</b>
4	<b>Annex 1a, Appendix 1b:</b> Technical specifications <b>Додаток 1а, 1б:</b> Технічні характеристики	Підпис і печатка <b>ВСІ СТОРІНКИ</b>	Sign and stamp <b>ALL PAGES</b>
5	<b>Annex 3:</b> Profile & Supplier Questionnaire <b>Додаток 3:</b> Анкета профілю та постачальника	Заповніть ВСІ розділи повністю, підпишіть, поставте печатку <b>ВСІ СТОРІНКИ</b> та надішліть	Complete ALL sections in full, sign, stamp <b>ALL PAGES</b> and submit

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

6	<b>Annex 4:</b> Good commercial practices TdH <b>Додаток 4:</b> Належна комерційна практика Tdh	Обов'язковий перед підписанням договору	Mandatory before signing the contract
7	Proof of company registration in the country Підтвердження реєстрації компанії в країні	Реєстраційні та установчі документи.(завірені підписом та печаткою)	It should be noted that only offers from companies whose main activity is related to this market will be analysed.
8	Certificate of tax status Довідка про податковий статус	Дійсний, виданий податковою службою (з вказаною податковою системою оподаткування)	Valid, issued by the General Taxes Offices
9	At least 3 client references (preferably NGOs or international organisations) and proof of previous experience with the same type of service (copies of contracts, order forms, delivery notes, etc.). Мінімум 3 рекомендації клієнтів (бажано неурядових організацій або міжнародних організацій)	Вкажіть імена, адреси та контактні дані телефонів, характер, вартість договорів і дати завершення. Tdh залишає за собою право зв'язуватися з цими рекомендаціями без повідомлення учасника тендеру.	Specify the names, addresses and telephone contact details, the nature, value of the contracts and the dates of completion. TdH reserves the right to contact these references without notifying the tenderer.
10	Proof of solvency ( e.g. statements of accounts, certificate of financial capacity to perform the contract, etc.). Підтвердження платоспроможності (наприклад, виписки з рахунків, довідка про фінансову спроможність виконати договір тощо).	ДОВІДКА про відсутність заборгованості з платежів, контроль за справлянням яких покладено на контролюючі органи	Certificate of absence of arrears of payments, control over the collection of which is entrusted to the controlling authorities
11	Confirmation of absence Підтвердження відсутності заборгованостей	ДОВІДКА що не перебування в вони є банкрутами або перебувають у стані ліквідації, відкритих судових справ(може бути лист	A certificate that they are not bankrupt or in liquidation, have no pending lawsuits (may be a letter)
12	Bank identification statement Виписка з банківської ідентифікації	Довідка про відкриття банківського рахунку	Certificate of opening a bank account
13	Proof of origin (certificate of origin, etc...) Підтвердження походження товару (сертифікат походження і т.д. ...)	Сертифікати якості	Certificates of quality
14	Scheme of ownership structure Схему структури власності	Для Товариств з обмеженою відповідальністю	For limited liability companies

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

**10 Питання та роз'яснення щодо тендерного досьє**

10.1 Якщо Tdh за власною ініціативою або у відповідь на запит учасника тендеру додасть або уточнить інформацію до тендерного досьє, ця інформація буде надіслана в письмовій формі та одночасно передана всім іншим потенційним учасникам тендеру.

10.2 Учасники тендеру повинні надіслати свої запитання електронною поштою на наступну адресу, **до 16.05.2024, вказавши** посилання на публікацію та назву тендеру: [e-mail ukr.tenders@tdh.org](mailto:ukr.tenders@tdh.org)

10.3 Будь-який учасник торгів, який бажає організувати **приватну зустріч з Tdh протягом тендерного періоду**, ризикує бути **виключеним з тендерної процедури**.

10.4 Замовник може, у разі необхідності, продовжити строк подання тендерних пропозицій, щоб надати учасникам тендеру достатньо часу для врахування будь-яких змін, які можуть бути внесені до тендерного досьє.

**11 Роз'яснювальна зустріч / виїзд на територію учасника тендеру**

11.1 На території Tdh **не планується** нарада з роз'ясненнями.

**12 Термін дії пропозицій**

12.1 Тендерні пропозиції повинні залишатися дійсними протягом **60 днів з кінцевого терміну** подання тендерних пропозицій. У виняткових випадках і до закінчення початкового терміну дії Tdh може запросити в письмовій формі продовження цього терміну на **30 днів**. Учасники тендеру, які прийняли цей запит, не мають права змінювати свою пропозицію. У разі відмови учасники тендеру припиняють участь у процедурі.

**10 Questions and clarifications regarding the tender dossier**

10.1 If Tdh, on its own initiative or in response to a request from a tenderer, adds or clarifies information to the tender dossier, this information will be sent in writing and shared at the same time with all other potential tenderers.

10.2 Tenderers should submit their questions by e-mail to the following address, **until 16.05.2024**, specifying **the publication reference and the contract title**: [e-mail ukr.tenders@tdh.org](mailto:ukr.tenders@tdh.org)

10.3 Any bidder seeking to organise a private meeting with Tdh during the tender period will risk being excluded from the tender procedure.

10.4 The contracting authority may, if necessary, extend the deadline for the submission of tenders to give tenderers sufficient time to take into account any changes that may be made to the tender dossier.

**11 Clarification meeting / visit to the tenderer's premises**

11.1 No clarification meeting is planned on the Tdh premises.

**12 Period of validity of offers**

12.1 Tenders must remain valid for a period of **60 days from the** deadline for submission of tenders. In exceptional cases and before expiry of the initial period of validity, Tdh may request in writing that this period be extended by **30 days**. Tenderers accepting this request are not authorised to modify their offer. In case of refusal, tenderers cease to participate in the procedure.



### 13 Зміна та відкликання пропозицій

13.1 Учасники тендеру можуть змінити або відкликати свої тендерні пропозиції, письмово повідомивши про це до кінцевого терміну подання. Жодна тендерна пропозиція не може бути змінена після цієї дати.

13.2 Будь-яке повідомлення про зміну або відкликання має бути підготовлене, скріплене печаткою, промарковане та подане відповідно до пункту 8. На конверті також має бути позначка "модифікація" або "вилучення". Відмова від участі є безумовною і припиняє будь-яку участь у тендерній процедурі.

### 14 Відкриття та оцінка тендерних пропозицій

#### a) Відкриття пропозицій:

14.1 Метою розкриття тендерних пропозицій є перевірка завершеності тендерних пропозицій, чи правильно оформлені та підписані документи, а також чи в цілому проведені тендерні пропозиції.

14.2 Комісія з оцінки тендерних пропозицій не приймає негайного рішення про прийнятність або неприйнятність тендерних пропозицій на момент розкриття тендерних пропозицій.

14.3 Тендери будуть розглянуті на закритій сесії в дату, визначену оціночним комітетом.

14.4 Після відкриття тендерних пропозицій жодна інформація, пов'язана з вивченням, уточненням, оцінкою та порівнянням тендерних пропозицій, а також рекомендації щодо присудження контракту не будуть розголошені, доки контракт не буде укладено.

#### b) Адміністративна оцінка:

14.5 Метою цього етапу є перевірка відповідності отриманих тендерних пропозицій, за змістом та вимогам тендерної документації. Тендерна пропозиція вважається такою, що відповідає вимогам, якщо вона відповідає всім умовам, строкам та специфікаціям, що містяться в тендерній документації, без будь-яких суттєвих відхилень чи обмежень. Суттєві відхилення або обмеження – це ті, які впливають на обсяг, якість або виконання контракту, або які суттєво

### 13 Modification and withdrawal of offers

13.1 Tenderers may modify or withdraw their tenders by written notification before the submission deadline. No tender may be modified after this date.

13.2 Any notification of modification or withdrawal shall be prepared, sealed, marked and submitted in accordance with Article 8. The envelope shall also be marked "modification" or "withdrawal". Withdrawals shall be unconditional and shall terminate all participation in the tendering procedure.

### 14 Opening and evaluation of tenders

#### a) Opening of offers:

14.1 The purpose of opening the tenders is to check whether the tenders are complete, whether the documents have been correctly completed and signed and whether the tenders are generally in order.

14.2 The bid evaluation committee will not take an immediate decision on the admissibility or inadmissibility of bids at the time of bid opening.

14.3 Tenders will be examined in a restricted session on a date fixed by the evaluation committee.

14.4 After the opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of the tenders and recommendations concerning the award of the contract will be disclosed until the contract has been awarded.

#### b) Administrative evaluation:

14.5 The purpose of this stage is to verify the conformity of the tenders received, in terms of substance and the requirements of the tender documents. A tender is deemed to be compliant when it complies with all the conditions, terms and specifications contained in the tender documents, without any significant deviations or restrictions. Substantial deviations or restrictions are those which affect the scope, quality or performance of the contract, or which substantially depart



## INSTRUCTIONS TO TENDERERS

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

відхиляють чи обмежують права замовника чи зобов'язання учасника тендеру за контрактом та негативно впливають на конкурентну позицію учасників тендеру, які подали тендерні пропозиції, що відповідають вимогам. Тендерні пропозиції, які в адміністративному порядку будуть визнані такими, що не відповідають вимогам, будуть відхилені та не перейдуть до етапу технічної оцінки.

from or limit the rights of the contracting authority or the obligations of the tenderer under the contract and adversely affect the competitive position of tenderers who have submitted compliant tenders. Tenders that are administratively found to be non-compliant will be rejected and will not proceed to the technical evaluation stage.

c) Технічна оцінка :

c) Technical evaluation :

14.6 Для того, щоб пропозиція вважалася технічно відповідною, вона повинна відповідати або перевищувати необхідні умови та технічні характеристики без значних відхилень або обмежень.

14.6 To be considered technically compliant, the offer must meet or exceed the required conditions and technical specifications without significant deviations or restrictions.

Будь-яка тендерна пропозиція, яка явно не підходить і не здатна надати послуги, запитовані в тендерному оголошенні, буде виключена з процесу відбору. Тендерні пропозиції, які будуть визнані технічно невідповідними, не будуть оцінюватися з фінансової точки зору.

Any bid that is clearly not suitable and capable of providing the services requested in the call for tenders will be excluded from the selection process. Bids that are found to be technically non-compliant will not be evaluated financially.

d) Фінансова оцінка :

d) Financial evaluation :

14.7 Фінансова оцінка має на меті визначити найнижчу цінову пропозицію серед технічно сумісних пропозицій.

14.7 The financial evaluation aims to identify the lowest bid among the technically compliant bids.

e) Запит на роз'яснення :

e) Request for clarification :

14.8 Під час процесу оцінки, в інтересах прозорості та рівного ставлення, оціночний комітет може звернутися до учасників тендеру з проханням письмово роз'яснити свою тендерну пропозицію протягом розумного періоду часу, не маючи при цьому можливості її змінити. Жоден із цих запитів на роз'яснення не повинен бути спрямований на виправлення будь-яких початкових помилок, що впливають на виконання контракту або спотворюють конкуренцію.

14.8 During the evaluation process, in the interests of transparency and equal treatment, the evaluation committee may ask tenderers, in writing, to clarify their tender within a reasonable period, without them being able to modify it. None of this requests for clarification must aimed to correct any initial errors or failures affecting the performance of the contract or distorting competition.

14.9 Tdh також залишає за собою право відвідати приміщення та оглянути запаси учасників, чії пропозиції були попередньо відібрані перед остаточним відбором. Цей крок може вплинути на рішення оціночної комісії, якщо спроможність учасника не буде визнана адекватною або сумісною із зазначеною в тендерній документації.

14.9 Tdh also reserves the right to visit the premises and examine the stocks of the bidders whose bids have been pre-selected before making the final selection. This step may have an impact on the decision of the evaluation committee if the capacity of the bidder is not considered adequate or compatible with that indicated in the tender documents.

f) Критерії присудження контракту :

f) Criteria for awarding the contract :

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

14.10 Контракт буде виграно за тендером, який відповідає як **технічно, так і адміністративно вимогам та є** найбільш економічно вигідним, беручи до **уваги якість пропонованих послуг та ціну тендеру.**

Пропозиції будуть оцінюватися за критеріями, переліченими нижче:

- Можливість відповідати умовам, передбаченим тендерним оголошенням
- Відповідність правилам та умовам Tdh
- Цінова конкурентоспроможність
- Сервіс доставки (терміни виконання, наявні запаси, тощо ...)
- Підтверджений досвід роботи у відповідній сфері діяльності (копії договорів, рекомендацій тощо ...)
- Умови оплати (Tdh вважає за краще 100% оплату при доставці).

**15 Підписання договору**

15.1 Протягом 3 (трьох) робочих днів після отримання договору обраний Постачальник повинен підписати, датувати та повернути його до Tdh.

15.2 Якщо переможець тендеру не поверне підписаний контракт протягом 3 (трьох) робочих днів, Tdh може, після повідомлення, вважати присудження контракту недійсним і присудити контракт учаснику, який посів друге місце.

15.3 Учасники, які не виграли тендер, будуть проінформовані електронною поштою протягом 10 днів з дати присудження контракту.

15.4 Переможець тендеру буде повідомлений електронною поштою про те, що його пропозиція прийнята. Перед підписанням контракту між замовником та переможцем тендеру останній повинен надати документальне підтвердження або заяви, що вимагаються законодавством країни, де заснована компанія (або кожна компанія у випадку консорціуму), які ще не були надані разом із тендерною документацією. Такі докази, декларації або документи повинні містити дату, яка не може бути більш як за один рік до дати подання тендерної пропозиції.

15.5 Якщо переможець тендеру не надасть ці документи протягом 10 календарних днів з моменту повідомлення про присудження контракту або якщо буде встановлено, що він надав неправдиву інформацію, контрактне присудження вважається недійсним.

14.10 The contract will be awarded to the tender that is both **technically** and **administratively compliant** and to the **most economically advantageous, taking into** account the quality of the services offered and the price of the tender.

Offers will be evaluated according to the criteria listed below:

- Ability to meet the conditions required by the call for tenders
- Compliance with Tdh terms and conditions
- Price competitiveness
- Delivery capacity (lead times, existing stock, , etc ...).
- Proven experience in the sector of activity concerned (copies of contracts, references, etc ...)
- Terms of payment (Tdh prefers 100% payment on delivery).

**15 Signature of the contract**

15.1 Within three (3) working days following receipt of the contract, the selected Supplier must sign, date and return it to Tdh.

15.2 If the successful tenderer does not return the signed contract within three (3) working days, Tdh may, after notification, consider the award null and void and award the contract to the second place tenderer.

15.3 Unsuccessful tenderers will be informed by e-mail within 10 days from the date of award of the contract.

15.4 The successful tenderer will be informed by e-mail that his offer has been accepted. Before the contract is signed between the contracting authority and the successful tenderer, the latter must provide the documentary evidence or declarations required by the legislation of the country where the company (or each company in the case of a consortium) is established which are not already provided with the tender documentation. Such evidence, declarations or documents must bear a date which may not be more than one year prior to the date of submission of the tender.

15.5 If the successful tenderer does not provide these documents within 10 calendar days of notification of the contract award or if it is found that he has provided false information, the contract award shall be considered null and void.

## 16 Скасування тендерної процедури

16.1 Зокрема, анулювання може відбутися, коли:

- тендерна процедура була невдалою, тобто коли не було отримано адекватної, якісно чи фінансово прийнятної пропозиції або коли не було обґрунтованої відповіді;
- докорінно змінено технічні або економічні елементи проекту;
- виняткові обставини або форс-мажорні обставини унеможливають нормальне виконання проекту;
- всі технічно прийнятні пропозиції перевищують наявний бюджет;
- Під час процесу були виявлені суттєві помилки, порушення або акти шахрайства, зокрема там, де вони перешкоджали добросовісній конкуренції.
- якщо ціна, запропонована учасником тендеру, якому має бути присуджений контракт, є об'єктивно непропорційною ціні контракту.

За жодних обставин Tdh не може бути притягнутий до відповідальності за будь-які збитки, включаючи, але не обмежуючись, збитки від упущеної вигоди, пов'язані будь-яким чином зі скасуванням тендерної процедури, навіть якщо договірний орган був поінформований про можливість збитків. Публікація повідомлення про контракт не зобов'язує замовник реалізовувати оголошену програму або проект.

## 17 Етика

Недотримання наступних етичних правил призведе до негайного виключення учасника тендеру з цієї процедури:

а) Дитяча праця :

Дитяча праця заборонена міжнародними конвенціями. Таким чином, жодна дитина віком до 18 років не може прямо чи опосередковано працювати за контрактом, підписаним з Terre des hommes.

## 16 Cancellation of the tender procedure

16.1 In particular, a cancellation may occur when:

- the tender procedure was unsuccessful, i.e. when no adequate, qualitatively or financially acceptable offer was received or when there was no valid reply;
- the technical or economic elements of the project have been fundamentally modified ;
- exceptional circumstances or force majeure make the normal execution of the project impossible;
- all technically acceptable offers exceed the available budget;
- Substantial errors, irregularities or acts of fraud have been found in the course of the process, in particular where they have prevented fair competition.
- where the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate to the contract price.

Under no circumstances Tdh can be held liable for any damages whatsoever, including and without limitation, damages for loss of profit, related in any way to the cancellation of the tender procedure, even if the contracting authority has been informed of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced.

## 17 Ethics

Failure to comply with the following ethical rules will result in the immediate exclusion of the tenderer from this procedure:

(a) Child labour :

Child labour is prohibited by international conventions. As such, no child under the age of 18 may work directly or indirectly for a contract signed with Terre des hommes.





INSTRUCTIONS TO TENDERERS

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

**б) експлуатація/рабство :**

Умови праці працівників власника контрактів, підписаних з Terre des hommes, повинні відповідати нормам, що діють у країні, зокрема щодо мінімальної заробітної плати та робочого часу. За відсутності цих правил умови праці повинні бути знижені, а заробітна плата повинна бути еквівалентна середній заробітній платі, що практикується в даній місцевості. Будь-які фізичні обмеження або санкції щодо працівників виключені.

**(с) Зв'язки з виробництвом і торгівлею протипіхотними мінами :**

Відповідно до міжнародного договору про заборону протипіхотних мін (Оттавський договір), жоден підрядник не зможе претендувати на контракт з Terre des hommes, якщо буде доведено, що остання будь-яким чином бере участь у поширенні протипіхотних мін (виробництво, торгівля, активи, акціонери, транспортування, зберігання тощо). У цьому конкретному випадку будь-який присуджений контракт може бути негайно розірваний Terre des hommes без того, щоб підрядник міг вимагати будь-яку компенсацію.

**(d) Зв'язки з торгівлею зброєю :**

Що стосується нашого статусу міжнародної організації солідарності, жодна компанія чи постачальник не може претендувати на ведення бізнесу з Terre des hommes, якщо буде доведено, що вона якимось чином бере участь у торгівлі зброєю (виробництво, торгівля, активи, акціонери, збір коштів, транспортування, зберігання тощо).

**(e) Зв'язки з терористичними мережами :**

Жодна компанія або постачальник не може претендувати на виконання контракту з Terre des hommes, якщо буде доведено, що остання має зв'язки, в будь-якій формі, з терористичними мережами будь-якого виду (акти насильства, вчинені проти цивільного населення або цивільних об'єктів, вчинені організацією).

**е) Дбайливе ставлення до навколишнього середовища :**

Власники ринку Terre des hommes повинні прагнути використовувати виробничі технології та процеси, які поважають фундаментальні правила захисту навколишнього середовища (головним чином щодо вирубки лісів та використання хімічних агентів, що впливають на захист біорізноманіття).

**g) Конфлікт інтересів :**

Жоден працівник або член Terre des hommes не може приймати або вимагати будь-яких винагород, послуг або особистих вигод, пов'язаних з його посадою або контрактами. Аналогічним чином,

**b) Exploitation/slavery :**

The working conditions of the employees of the holder of contracts signed with Terre des hommes must comply with the regulations in force in the country, in particular with regard to minimum wages and working hours. In the absence of these regulations, working conditions must be downgraded and wages must be equivalent to the average wages practiced in the area. Any physical constraints or sanctions against employees are excluded.

**(c) Links with the production and trade of anti-personnel mines :**

In compliance with the international treaty banning anti-personnel mines (the Ottawa Treaty), no contractor will be able to claim a contract with Terre des hommes if it is proven that the latter participates in any way whatsoever in the spread of anti-personnel mines (production, trade, assets, shareholders, transport, storage, etc.). In this precise case, any contract awarded may be terminated immediately by Terre des hommes without the contractor being able to claim any compensation whatsoever.

**(d) Links with weapons trade :**

In respect of our status as an international solidarity organisation, no company or supplier can claim to do business with Terre des hommes if it is proven that it participates in any way whatsoever in the weapons trade (production, trade, assets, shareholders, fundraising, transport, storage, etc.).

**(e) Links with terrorist networks :**

No company or supplier may claim to carry out a contract with Terre des hommes if it is proven that the latter has links, in any form whatsoever, with terrorist networks of any kind (acts of violence perpetrated against civilian populations or civilians installations committed by an organisation).

**f) Respect for the environment :**

Terre des hommes market holders must strive to use production techniques and processes that respect the fundamental rules of environmental protection, (mainly with regard to deforestation and the use of chemical agents affecting the protection of biodiversity).

**g) Conflict of interest :**

No employee or member of Terre des hommes may accept or solicit any gratuities, favours or personal benefits related to his or her position or contracts. Similarly, no company or supplier may claim to carry



**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

жодна компанія або постачальник не може претендувати на виконання контракту, якщо існує прямий родинний зв'язок або зв'язок інтересів з членом персоналу Terre des hommes.

**h) Корупція, шахрайство, змова або примус:**

Terre des hommes відхилить будь-яку пропозицію, зроблену учасниками тендеру, постачальниками або кандидатами, якщо буде встановлено, що вони брали участь у практиці корупції, шахрайства, змови або примусу. У такому випадку Terre des hommes розірве контракт.

**17.1 Учасники тендеру засвідчують, що їм відомі такі документи:**

- Кодекс поведінки TDH:  
<https://www.tdh.ch/en/media-library/documents/general-code-conduct-tdh>
- Політика захисту дітей TdH:  
[https://www.tdh.ch/sites/default/files/6535c480-43ad-4dba-985a-486828fc4f42\\_r\\_pse\\_d\\_pol\\_fr\\_original.pdf](https://www.tdh.ch/sites/default/files/6535c480-43ad-4dba-985a-486828fc4f42_r_pse_d_pol_fr_original.pdf)
- Політика TDH - захист - експлуатація - сексуальне насильство:  
<https://www.tdh.ch/en/media-library/documents/policy-protection-sexual-exploitation-abuse>

**18 Ситуації виключення**

18.1 Tdh виключає з цієї процедури будь-якого учасника тендеру в одній з наступних ситуацій:

- вони є банкрутами або перебувають у стані ліквідації, їхні справи перебувають у судовому порядку, уклали угоду з кредиторами, призупинили підприємницьку діяльність або перебувають у будь-якій аналогічній ситуації, що впливає з аналогічної процедури в національному законодавстві чи нормативно-правових актах;
- були засуджені судовим рішенням, що має силу res judicata, за будь-яке правопорушення, вчинене під час здійснення його професійної діяльності.
- Вони були винні у серйозних професійних порушеннях, доведених будь-якими засобами, які можуть виправдати замовники.
- не виконав зобов'язань, пов'язаних зі сплатою внесків на соціальне страхування або податків відповідно до правових положень **України**, в якій він зареєстрований, або з положеннями країни договірному органу, або країни, де контракт має бути виконаний.

out a contract if there is a direct family or interest link with a member of the staff of Terre des hommes.

**h) Practices of Corruption, Fraud, Collusion or Coercion:**

Terre des hommes will reject any proposal made by tenderers, suppliers or candidates, if it is established that they have engaged in practices of corruption, fraud, collusion or coercion. In such a case, Terre des hommes will terminate their contract.

**17.1 Tenderers certify that they are aware of the following documents:**

- Tdh Code of Conduct:  
<https://www.tdh.ch/en/media-library/documents/general-code-conduct-tdh>
- TdH Child Protection Policy:  
[https://www.tdh.ch/sites/default/files/6535c480-43ad-4dba-985a-486828fc4f42\\_r\\_pse\\_d\\_pol\\_fr\\_original.pdf](https://www.tdh.ch/sites/default/files/6535c480-43ad-4dba-985a-486828fc4f42_r_pse_d_pol_fr_original.pdf)
- Tdh's policy - protection - exploitation - sexual - abuse:  
<https://www.tdh.ch/en/media-library/documents/policy-protection-sexual-exploitation-abuse>

**18 Situations of exclusion**

18.1 Tdh will exclude from this procedure any tenderer in one of the following situations:

- they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities or are in any analogous situation arising from a similar procedure in national legislation or regulations;
- have been convicted by a judgment having the force of res judicata for any offence committed in the exercise of his professional activity.
- they have been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authorities can justify.
- not having fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or taxes in accordance with the legal provisions of Ukraine country in which he is established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the contract is to be performed.



## INSTRUCTIONS TO TENDERERS

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

- e) були предметом судового рішення, яке має силу res judicata за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації, відмивання грошей або фінансування тероризму, або будь-яку іншу незаконну діяльність, що завдає шкоди фінансовим інтересам Співтовариств;
  - f) були визнані такими, що серйозно порушили контракт у попередній процедурі закупівлі через невиконання своїх договірних зобов'язань;
  - g) кандидати, які є суб'єктами конфлікту інтересів;
  - h) бути винним у введенні в оману.
  - i) були винні у спробі вплинути на оціночний комітет у процесі вивчення, уточнення, оцінки та порівняння тендерних пропозицій, отримання інформації про хід процесу або впливу на Tdh у його рішенні про присудження контракту.
  - j) брали участь у тендері на більш ніж одну пропозицію індивідуально або як партнер у спільному підприємстві/консорціумі. Участь Учасника тендеру в більш ніж одному тендері призведе до дискваліфікації всіх тендерів, в яких Учасник тендеру бере участь у цій процедурі.
  - k) бути винними в експлуатації дитячої праці або інших формах торгівлі людьми. У будь-якому випадку вона повинна поважати основні соціальні права та гідність умов праці кожного на своєму підприємстві, а також субпідрядників, з якими вона працює в процесі своєї діяльності.
  - l) перебувати в одній із ситуацій, зазначених у статті «Етика» цього документа.
- e) have been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, or any other illegal activity detrimental to the Communities' financial interests;
  - f) have been declared to be in serious breach of contract in a previous procurement procedure for failure to comply with its contractual obligations;
  - g) candidates who are subject to a conflict of interest ;
  - h) be guilty of misrepresentation.
  - i) have been guilty of attempting to influence the evaluation committee in the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders, obtaining information on the progress of the process or influencing Tdh in its decision on the award of the contract.
  - j) have tendered for more than one offer either individually or as a partner in a joint venture/consortium. The participation of a Tenderer in more than one tender will result in the disqualification of all tenders in which the Tenderer is involved in this procedure.
  - k) be guilty of exploitative child labour or other forms of human trafficking. It must in any case respect the fundamental social rights and the dignity of working conditions of everyone in its enterprise but also with the subcontractors with whom it works in the course of its activities.
  - l) be in one of the situations mentioned in the "Ethics" article of this document.

### 19 Субпідряд

19.1 Субпідряд не приймається, за винятком виняткових обставин і з попереднього дозволу Tdh.

### 20 Зміст тендерного досьє

20.1 Тендерне досьє містить такі елементи:

- a) Ці інструкції для учасників тендеру
- b) Додаток 1а,б - Технічні характеристики. Адреси доставки
- c) Додаток 2 – Комерційна пропозиція повинна бути на бланку постачальника завірена підписом та печаткою
- d) Додаток 3 - Профіль постачальника та анкета
- e) Додаток 4 - Належна ділова практика Tdh

### 19 Subcontracting

19.1 Subcontracting will not be accepted except in exceptional circumstances and with the prior authorisation of Tdh.

### 20 Contents of the tender dossier

20.1 The tender dossier contains the following elements:

- a) These Instructions to Tenderers
- b) Annex 1a: Technical specifications, Annex 1b: Delivery addresses
- c) Annex 2 - Financial offer should be in the supplier's template with sign and stamp.
- d) Appendix 3 - Supplier profile & questionnaire
- e) Annex 4 - Tdh Good Business Practices

**Appendix 1a**  
**Technical specifications**  
**Додаток 1а**  
**Технічні характеристики****Lot n° 1: Мультимедіа / Multimedia,:**

<b>N°</b>	<b>Опис/ DESCRIPTION</b>	<b>Кількість /QTE</b>	<b>Одиниці/ UNITE</b>
1	A4 MFP, Multifunctional color device with integrated uninterrupted ink transfer system БФП А4, кольоровий друк, з будованим СНПЧ: Тип друку/Print type – inkjet/ струменевий Кількість кольорів/Number of colors - 4pcs Формат/ Format - A4 Швидкість друку / Print speed - 25-35 ppm Інтерфейси / Interface - USB/Wi-Fi	33	psc
2	1 additional set of ink for the printer (all colours) 1 додатковий набір чорнил (всі кольори)	33	psc
3	Office laminator/ Офісний ламінатор:: Recommended for organizations with a small volume of work./ Рекомендується для організацій з невеликим обсягом робіт. Readiness indicators, warm-up 3-5 minutes. / Індикатори готовності, прогрів 3-5 хвилин. Формат/ Format: A4 Тип/ Type: envelope/ конверт Максимальна ширина ламінації/Maximum lamination width, mm: 240 Товщина плівки/ Film thickness, microns: 75-250 Максимальна товщина ламінації, /Maximum lamination thickness (mounting), mm: 0.6 Ламінування фотографій/Lamination of photos: yes /так Регулювання температури/Temperature control: yes, 0-160C Є важіль для розтискання валів/There is a lever for unclamping the shafts.	33	psc

**Lot n°2: Інтерактивна дошка / Interactive whiteboard :**

<b>N°</b>	<b>Опис/ DESCRIPTION</b>	<b>Кількість /QTE</b>	<b>Одиниці/UNITE</b>
1	Акрилове покриття поверхні дошки /Acrylic surface coating of the board Габаритні розміри (приблизно) /Overall dimensions 80" (1800*1400mm approximately) Гарантія, мінімум / Warranty, at least 12 months/місяців Підключення USB connection	33	psc

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

**Lot n°3: Спортивне обладнання / Sports Items:**

N °	Опис/ DESCRIPTION	Кількість /QTE	Одиниці/UNITE
1	<p>Спортивний куточок / Sports corner "Swedish wall" Висота– 2000-2250 мм./ height - 2000-2250 mm Ширина 1200 мм (Допускається відхилення від заданих розмірів у межах 10-15%) / Width 1200 mm (deviation from the specified dimensions within 10-15% is allowed) Тип виробу – встановлюється нерухомо / Product type - fixed installation Місце встановлення – для приміщень / Installation location - indoor Матеріал спортивного куточка: Боковини - сосна. / Material of the sports corner: The sides - pine Перекладки - деревина твердих порід ясен, клен, бук. / Rungs of - hardwood ash, maple, beech У комплектацію має входити : / The package should include Шведська стінка. / Wall bars Турнік Мотузкова драбинка./ Horizontal bar Rope ladder Кільця Канат. / Rings Rope Диск Кріплення./ Disc Mounting.</p>	33	psc
2	<p>Скеледром / Climbing wall Розмір: від 1,25 x2,0 м./ Size: from 1.25 x 2.0 m. Максимальна вага користувача від 80 - 120 кг. / Maximum user weight from 80 - 120 kg Матеріали: Materials: - фанера вищого ґатунку;/ high-quality plywood; - двохшарове покриття екологічними тонувальними фарбами / two-layer coating with environmentally friendly tint paints - зачепи мають бути різнокольорові високої якості, виготовлені з міцних, витривалих та екологічних матеріалів / hooks should be of high quality, colourful, made of durable, long-lasting and environmentally friendly materials  Комплектація:/ Accessories: 1. Лист фанери від 1,25 x 2 м / Plywood sheet from 1.25 x 2 m 2. зачепи різнокольорові 20 шт.на оцинкованих болтах / multi-coloured hooks 20 pcs. on galvanised bolts</p>	33	psc
3	<p>Гімнастичний мат / Gymnastic mat Розмір від 1,2м*1,8м*0,1м/ Size from 1.2m*1.8m*0.1m - Основний наповнювач поролон (пінополіуретан). The main filler foam (polyurethane foam). Highly elastic, high rigidity, density 22kg/cubic metre</p>	33	psc

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

<p>-ПВХ тканина має щільність від 600г / кв.м., М'яка, еластична і зносостійка.повинна мати яскравий і насичений колір. Має легко очищуватися за допомогою вологої ганчірки і побутових миючих засобів. / The PVC fabrici`s a density of 600g/sq.m., soft, elastic and wear-resistant. It should be easy to clean with a damp cloth and household detergents</p> <p>- Нитки високоміцні, 100% поліестер / High-strength threads, 100% polyester</p> <p>- Блискавка і застібки / Zips and fasteners</p> <p>Всі матеріали мають мати гігієнічні сертифікати./ All materials must have hygiene certificates</p>		
--	--	--

**Lot n°4: Меблі/ Furniture:**

№	Опис/ DESCRIPTION	Кількість /QTE	Одиниці/UNITE
1	<p>Стіл письмовий / Desk Довжина / Length - 1400mm Ширина / Width - 580mm Висота / Height - 750mm Товщина матеріалу (ДСП) для виготовлення * / Material thickness (chipboard) for manufacturing *16 mm , Колір матеріалу (ДСП) – Дуб сонома світлий / Material colour (chipboard) - Sonoma light oak</p>	33	psc
2	<p>Стілець офісний зі спинкою без регулювання / Office chair with backrest without adjustment Колір – Чорний / Colour – Black – <b>Кількість в наборі - 5шт</b> Матеріал виготовлення - металевий з тканинним покриттям. / The material of manufacture is metal with a fabric coating Навантаження 150 кг / Load capacity 150 kg <b>Set of 5 psc</b></p>	33	set
3	<p>Крісло для офісу з регулюванням висоти та нахилу спинки з боковими ручками, на коліщатах / Office chair with adjustable height and backrest tilt with side handles, on wheels Колір – Чорний / Colour - Black Матеріал виготовлення – метал, пластик, обшиття тканина сітка / Material of manufacture - metal, plastic, mesh cloth covering Навантаження 150 кг / Load capacity 150 kg</p>	33	psc
4	<p>Тумба мобільна на коліщатах./ Mobile cabinet on wheels Розмір - 400мм*400мм*500мм / Standard size - 400mm*400mm*500mm Кількість висувних ящиків з ручками- 3 шт / The number of drawers with handles is - 3 pcs Колір – дуб сонома світлий / Colour - light sonoma oak Матеріал виготовлення - ДСП 16 мм / Material of manufacture - chipboard 16 mm</p>	33	psc



**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

## Appendix 1b

### Delivery addresses

### Додаток 1б

### Адреси доставки

The sets of goods should be delivered to the educational institutions of the following settlements (communities) according to the schedule agreed with TDH:/

**Набори товарів повинні бути, за узгодженням з Tdh графіком, поставлені в навчальні заклади наступних населених пунктів (громад) :**

N°	Oblast	Громада / Community	Set,Qt	
1	Dnipropetrovska/ Дніпропетровська	м. Апостолове Криворізький район, Дніпропетровська область	city. Apostolove, Kryvyi Rih district, Dnipro region	1
2	Dnipropetrovska/ Дніпропетровська	смт Солоне, Дніпровського району Дніпропетровської області	Solone, Dniprovskiyi district, Dnipro region	1
3	Dnipropetrovska/ Дніпропетровська	м.Перещепине, Новомосковського району, Дніпропетровської області	Pereshchepyne, Novomoskovsk district, Dnipro region	1
4	Dnipropetrovska/ Дніпропетровська	с.Іванівка, Дніпровський район, Дніпропетровська область	Ivanivka village, Dniprovskiyi district, Dnipropetrovska/Дніпропетровська oblast	1
5	Dnipropetrovska/ Дніпропетровська	м. П'ятихатки, Кам'янський район, Дніпропетровська обл.	city. Pyatikhatky, Kamianske district, Dnipro region	1
6	Zaporizhzhia/ Запорізька	смт. Кушугум, Запорізький район, Запорізька область	Kushuhum village, Zaporizhzhia district, Zaporizhzhia region	1
7	Mykolaivska/ Миколаївська	смт Березанка, Миколаївський.район, Миколаївська.обл.	Berezanka, Mykolaiv district, Mykolaiv region	1
8	Mykolaivska/ Миколаївська	м.Баштанка, Баштанський район, Миколаївська.обл.	Bashtanka, Bashtanka district, Mykolaiv region	1
9	Mykolaivska/ Миколаївська	смт Доманівка, Вознесеньський район, Миколаївська.обл.	Domanivka, Voznesenskiy district, Mykolaiv region	1
10	Mykolaivska/ Миколаївська	с.Ставки, Вознесеньський район, Миколаївська.обл.	Stavky village, Voznesenskiy district, Mykolaiv region.	1
11	Mykolaivska/ Миколаївська	м. Снігурівка, Миколаївська.обл.	city. Snihurivka, Mykolaiv region.	1
12	Mykolaivska/ Миколаївська	смт Казанка, Миколаївська.обл.	Kazanka urban-type settlement, Mykolaiv region.	1
13	Odesa/ Одеська	м. Роздільна, Роздільнянський район, Одеська область	city. Rozdilna, Rozdilnyansky district, Odesa region	1
14	Odesa/ Одеська	смт Окни, Подільський район, Одеська область	Okny, Podilskiyi district, Odesa region	1
15	Odesa/ Одеська	м. Арциз, Болградський район, Одеська область	city. Artsyz, Bolhrad district, Odesa region	1
16	Odesa/ Одеська	м. Кодима, Подільського району, Одеська область	city. Kodyma, Podilskiyi district, Odesa region	1
17	Odesa/ Одеська	с.Старокозаче, Білгород- Дністровський район, Одеська область	Starokozache village, Bilhorod- Dnistrovskiyi district, Odesa region	1
18	Odesa/ Одеська	м. Вилкове, Ізмаїльського району, Одеської області	city. Vylkove, Izmail district, Odesa region	1
19	Odesa/ Одеська	смт Тарутине, Болградський район, Одеська область	Tarutino, Bolhrad district, Odesa region	1

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

20	Odesa/ Одеська	м.Роздільна, Роздільнянський район, Одеська область	Rozdilna, Rozdilnyansky district, Odesa region	1
21	Odesa/ Одеська	смт Липова Долина, Роменський район, Сумська область	Lipova Dolyna, Romny district, Sumy region	1
22	Odesa/ Одеська	м.Тростянець, Охтирський район, Сумська область	Trostanets, Okhtyrka district, Sumy region	1
23	Odesa/ Одеська	м. Шостка, Сумська область,	city. Shostka, Sumy region,	1
24	Kharkivska/ Харківська	с.Станичне, Красноградський район, Харківська область	Stanychne village, Krasnohrad district, Kharkiv region	1
25	Kharkivska/ Харківська	смт. Зачепилівка, Красноградський район, Харківська область	Zachepylivka, Krasnohrad district, Kharkiv region	1
26	Kharkivska/ Харківська	смт. Донець, Ізюмський район, Харківська область	Donets village, Iziium district, Kharkiv region	1
27	Chernihivska/ Чернігівська	м.Бахмач, Ніжинський район, Чернігівська область	Bakhmach, Nizhyn district, Chernihiv region	1
28	Chernihivska/ Чернігівська	смт. Куликівка, Чернігівська область	Kulykivka, Chernihiv region	1
29	Chernihivska/ Чернігівська	м.Ніжин, Чернігівська область	Nizhyn, Chernihiv region	1
30	Chernihivska/ Чернігівська	смт Сосниця, Чернігівська обл.	Sosnytsia, Chernihiv region	1
31	Chernihivska/ Чернігівська	м. Бобровиця, Ніженський район, Чернігівська обл.	city. Bobrovysia, Nizhyn rayon, Chernihiv oblast	1
32	Chernihivska/ Чернігівська	м. Носівка, Ніжинський район, Чернігівська обл.	city. Nosivka, Nizhyn district, Chernihiv region.	1
33	Chernihivska/ Чернігівська	м. Прилуки, Чернігівська обл.	city. Pryluky, Chernihiv region.	1

**Annex 2**  
**Financial offer**  
**Додаток 2**  
**Комерційна пропозиція**

\*на бланку постачальника / on suppliers template

\_\_\_\_\_ (Реквізити постачальника) \_\_\_\_\_

Дата / Date \_\_\_\_\_

**Lot n° (Номер лоту/LOT Number): (Назва лоту / LOT title):**

N°	Опис/ DESCRIPTION	Кількість /QTY	Одиниці /UNIT	Вартість за одиницю включаючи податки грн Cost per unit including taxes, UAH	Загальна вартість включаючи податки, грн Total cost including taxes, UAH
1	Назва / Name				
2	Назва / Name				
n..	.....				
<b>Загальна вартість / Total Cost</b>					

Термін поставки товару/ Delivery time: : \_\_\_\_\_

Умови оплати / Payment terms : \_\_\_\_\_

Період актуальності пропозиції: \_\_\_\_\_ (не менше 60 днів / not less than 60 days)

\_\_\_\_\_ позиція/position

\_\_\_\_\_ (підпис / signature; печатка/stamp)

\_\_\_\_\_ (ПІБ / Name)

**Annex 3**  
**Supplier Profile & Questionnaire**  
**Додаток 3**  
**Профіль постачальника та опитувальник**

**For: Terre des hommes Foundation (Tdh), Separate Division of Terre des hommes - Helping children worldwide - Foundation in Ukraine**

**Для: Відокремлений підрозділ «Terre des hommes – Надання допомоги дітям по всьому світу – Фонд» в Україні (Tdh),**

**Submitted by/ Подано:**

	names of tenderers/ Назва учасників тендеру	Nationality/ Країна реєстрації
<b>Contractor/ Підрядник</b>		
<b>Partner/ партнер 1</b>		
<b>Partner/ партнер 2</b>		

\* Add/delete additional lines for partners where appropriate. note that a subcontractor is not considered a partner for the purposes of this tender procedure. if this tender is submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer must be entered as "Contractor" (and the other lines must be deleted).

\* Додайте/видаліть додаткові рядки для партнерів, де це доречно. Зверніть увагу, що субпідрядник не вважається партнером для цілей цієї тендерної процедури. якщо ця тендерна пропозиція подається окремим учасником тендеру, ім'я учасника тендеру має бути введено як «Підрядник» (а інші рядки мають бути видалені).

**Contact person /Контактна особа**

<b>Name/ Ім'я</b>	
<b>Address/ адреса</b>	
<b>Telephone/ телефон</b>	
<b>e-mail/ Електронна пошта</b>	

We, the undersigned, declare that:



**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**

Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

- 1 We have examined and accept in its entirety the contents of the tender documents. We accept its provisions in full, without reservation or restriction. We certify that we are not in any of the situations mentioned in clause 3 of the Instructions to Tenderers; prohibiting submission to the tender.
- 2 we comply to carry out, in accordance with the terms of the tender documents, the conditions (general and special), the technical specifications and the time limits set, without reservation or restriction, the following work:
- 3 we make this request in our own right and for this tender. We confirm that we are not bidding for the same contract in any other form.
- 4 we note that the contracting authority is not obliged to pursue this invitation to tender and reserves the right to award only part of the contract. It does not incur any liability towards us.

**Ми, що нижче підписалися, заявляємо, що:**

- 2 Ми розглянули та приймаємо в повному обсязі зміст тендерної документації. Ми приймаємо його положення в повному обсязі, без застережень і обмежень. Ми засвідчуємо, що ми не перебуваємо в жодній із ситуацій, зазначених у пунктах з Інструкції для учасників тендеру, що забороняє подання заявки на тендер.
- 2 Ми дотримуємося виконання відповідно до умов тендерної документації умов (загальних та спеціальних), технічних умов та встановлених термінів, без застережень та обмежень.
- 3 Ми робимо цю заявку самостійно і для цього тендеру. Ми підтверджуємо, що не беремо участі в торгах за той самий контракт у будь-якій іншій формі.
- 4 Зауважимо, що замовник не зобов'язаний домагатися цього запрошення до участі в тендері та залишає за собою право присудити лише частину контракту. Він не несе жодної відповідальності перед нами.

Legal Representative, name and surname/ представник постачальника,( ім'я та прізвище .....)

Date/ Дата: .....

Company stamp/ Печатка компанії



---

## **Annex 4**

### **Rules of good business practice**

### **Додаток 4**

### **Правила належної ділової практики**

---

#### 1. Preamble

Terre des hommes (Tdh) is Switzerland's largest child relief organisation. Founded in 1960, Terre des hommes builds a better future for disadvantaged children and their communities through innovative approaches and concrete and sustainable solutions. Active in more than 30 countries, Terre des hommes develops and implements field projects that improve the daily lives of more than 2.1 million children and their families, particularly in the fields of health and protection. This commitment is financed by individual and institutional support, 86% of which is allocated directly to Terre des hommes projects.

#### Преамбула

Terre des hommes (Tdh) є найбільшою організацією допомоги дітям у Швейцарії. Заснована в 1960 році, Terre des hommes будує краще майбутнє для знедолених дітей та їхніх громад за допомогою інноваційних підходів та конкретних і стійких рішень. Діючи в більш ніж 30 країнах, Terre des hommes розробляє та впроваджує польові проекти, які покращують повсякденне життя понад 2,1 мільйона дітей та їхніх сімей, особливо у сфері охорони здоров'я та захисту. Це зобов'язання фінансується за рахунок індивідуальної та інституційної підтримки, 86% якої виділяється безпосередньо на проекти Terre des hommes.

These Rules of Good Commercial Practice provide a basis for any working relationship between Tdh and its suppliers.

These are compulsory general rules unless special conditions are mentioned in the contract. In the event of conflicting terms between the documents, the terms of the contract or tender documents will prevail over these Rules of Good Commercial Practice.

Ці Правила належної комерційної практики є основою для будь-які робочі відносини між компанією Tdh та її постачальниками.

Це обов'язкові загальні правила, якщо в договорі не вказані особливі умови. У разі виникнення суперечливих умов між документами, умови договору або тендерної документації матимуть переважну силу над цими Правилами належної комерційної практики.

#### 2. Principles of procurement procedures

Tdh has set up transparent procedures for awarding contracts. The main principles are :

- Transparency in the procurement process
- Proportionality between the procedures followed for awarding contracts and the value of the contracts.
- Equal treatment of potential suppliers
- Prevention of conflicts of interest

The usual criteria for selecting a supplier are :

- Authorisation to sell goods/services in the country
- Financial and economic capacity

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

- Technical expertise
- Professional capacities
- Respect for ethical standards, including child labour

The usual criteria for awarding contracts are :

- Automatic award (the cheapest offer meeting all the requirements)
- The best value for money

**Принципи процедур закупівель**

TDH встановила прозорі процедури присудження контрактів. Основними принципами є:

- Прозорість процесу закупівель
- Пропорційність між процедурами, яких дотримуються при присудженні контрактів, і вартістю контрактів.
- Рівне ставлення до потенційних постачальників
- Запобігання конфлікту інтересів

Звичайними критеріями вибору постачальника є:

- Дозвіл на продаж товарів/послуг у країні
- Фінансово-економічна спроможність
- Технічна експертиза
- Професійні можливості
- Повага до етичних стандартів, включаючи дитячу працю

Звичайними критеріями присудження контрактів є:

- Автоматична винагорода (найдешевша пропозиція, що відповідає всім вимогам)
- Найкраще співвідношення ціни та якості

3. **Misconduct, Ineligibility and Exclusion**

Tdh considers each case of misconduct below as a valid reason to exclude a tenderer from a contract award procedure and to terminate any employment relationship and contract:

**Неправомірна поведінка, невідповідність вимогам і виключення**

TDH розглядає кожен випадок неправомірної поведінки, наведений нижче, як поважну причину для виключення учасника тендеру з процедури присудження контракту та припинення будь-яких трудових відносин та контракту:

- **Fraud:** defined as any intentional act or omission concerning :
  - The use or presentation of false, incorrect or misleading statements or documents. or incomplete, which would lead to the misappropriation or reprehensible retention of funds from Tdh or institutional donors.
  - Concealment of information, with the same consequences.
  - The use of these funds for purposes other than those for which they were intended originally attributed.
- **Шахрайство:** визначається як будь-яка навмисна дія або бездіяльність щодо:
  - Використання або представлення неправдивих, неправильних або оманливих тверджень або документів. або неповним, що призвело б до незаконного привласнення або ганебного утримання коштів від Tdh або інституційних донорів.
  - Приховування інформації, з тими ж наслідками.
  - Використання цих коштів на цілі, відмінні від тих, для яких вони були призначені  
Спочатку приписуваний.

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

- **Active bribery:** deliberately promising or giving an advantage to any person to act, or refraining from acting, in accordance with their duty, in a way that harms or may harm the interests of Tdh or institutional donors.
- **Активне хабарництво:** навмисне обіцяння або надання переваги будь-якій особі для дій або утримання від дій відповідно до своїх обов'язків у спосіб, який завдає шкоди або може завдати шкоди інтересам ТДГ або інституційних донорів.
- **Collusion:** a cartel between competing companies that would likely result in the probable outcome price rises, falling production and rising profits of allied companies far in excess of their natural rise. An attitude of collusion is not automatically based on the existence of explicit agreements between companies. It can also be tacit.
- **Змова:** картель між конкуруючими компаніями, який, ймовірно, призведе до ймовірного результату зростання цін, падіння виробництва і зростання прибутків суміжних компаній, що значно перевищують їх природне зростання. Позиція змови не ґрунтується автоматично на існуванні явних домовленостей між компаніями. Він також може бути мовчазним.
- **Coercive practices:** harming or threatening to harm, directly or indirectly, people or persons or their property, in order to influence their participation in a procurement procedure or to influence the performance of a contract.
- **Примусові дії:** заподіяння шкоди або погроза заподіяння шкоди, прямо чи опосередковано, людям або осіб або їх майно, з метою впливу на їх участь у процедурі закупівлі або для впливу на виконання договору.
- **Direct bribery:** offering Tdh employees money or donations in kind in order to obtain additional contracts or to continue a contract.
- **Прямий підкуп:** пропонування співробітникам Тдх грошей або пожертвувань у натуральній формі з метою отримання додаткових контрактів або продовження контракту.
- **Involvement in a criminal organisation** or any other illegal activity established by the US Government, the European Union, the United Nations or any other Tdh donor. In this sense, Tdh screens its tenderers and contractors in order to put itself in a material position to verify and demonstrate, in particular to its backers, that it does not collaborate with entities or persons appearing on the lists of persons considered to be linked to criminal activities. Tdh thus demonstrates that the necessary checks have been carried out and that all useful measures have been taken to prevent persons on these lists from being paid by the organisation, which is thus entitled to receive funding from its donors.

The tenderer or contractor has the right to access, request correction or deletion of his private data used for filtering. He may also at any time decide to object to the purpose of the use of his data. Nevertheless, this last right would call into question his collaboration with Tdh, which is obliged to respect the purpose of the use of the data, which is clearly explained.

Tdh is also legally obliged to transmit the filtered data to the relevant government authorities if they request it.
- **Причетність до злочинної організації** або будь-якої іншої незаконної діяльності, встановленої урядом США, Європейським Союзом, Організацією Об'єднаних Націй або будь-яким іншим донором Тдх. У цьому сенсі Тдх перевіряє своїх учасників тендеру та підрядників, щоб поставити себе в матеріальне становище для перевірки та демонстрації, зокрема своїм прихильникам, що вона не співпрацює з організаціями чи особами, які фігурують у списках осіб, які вважаються пов'язаними зі злочинною діяльністю. Таким чином, ТДН демонструє, що були проведені необхідні перевірки і що були вжиті всі корисні заходи для запобігання виплати особам з цих списків організацією, яка, таким чином, має право отримувати фінансування від своїх донорів.

Учасник тендеру або підрядник має право на доступ, вимагати виправлення або видалення своїх персональних даних, які використовуються для фільтрації. Він також може в будь-який час вирішити заперечити проти мети використання його даних. Тим не менш, це останнє право поставить під сумнів його співпрацю з Тдх, яка зобов'язана поважати мету використання даних, що чітко пояснено.

ТДН також юридично зобов'язана передавати відфільтровані дані відповідним державним органам, якщо вони цього вимагають.

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

- **Practices that do not respect ethical standards:** Non-respect of the Global Code of Conduct of Tdh, in particular through the practice of zero tolerance towards violations of child protection and any form of sexual abuse and/or exploitation. Any violation of the Global Code of Conduct must be reported to Tdh within 3 working days.
- **Практики, які не дотримуються етичних стандартів:** неповага до Глобального кодексу поведінки Tdh, зокрема через практику нульової толерантності до порушень захисту дітей та будь-яких форм сексуального насильства та/або експлуатації. Про будь-яке порушення Глобального кодексу поведінки необхідно повідомити Tdh протягом 3 робочих днів.

Tdh will exclude from the purchase procedure any candidate or tenderer who is in one of the following cases:

- Being in bankruptcy or liquidation, or under judicial supervision, being in a situation of (arrangement with creditors), have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters or are in a similar situation arising from a procedure provided for in national legislation or regulations.
- Having been convicted of an offence in the exercise of his professional activity by a judgment having the force of res judicata
- Have been guilty of serious professional misconduct proven by any means
- Failure to fulfil obligations relating to the payment of social security contributions or taxes in accordance with the legal provisions of either the country in which the company is established, the country in which Tdh operates or the country in which the contract will be executed.
- Having been tried for fraud, corruption, participation in an organisation criminal or any other illegal activity.
- Have been declared liable for serious breach of contract for non-compliance with obligations in a previous purchase procedure.

TDH виключає з процедури закупівлі будь-якого кандидата або учасника тендеру, який перебуває в одному з наступних випадків:

- Перебуваючи в стані банкрутства або ліквідації, або під судовим наглядом, перебуваючи в ситуації (домовленості з кредиторами), призупинили підприємницьку діяльність, є предметом провадження з цих питань або перебувають у подібній ситуації, що впливає з процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами.
- Будучи засудженим за вчинення злочину, пов'язаного з здійсненням професійної діяльності, Судове рішення, що має силу res judicata
- Були винні в серйозних професійних порушеннях, доведені будь-яким способом;
- Невиконання обов'язків, пов'язаних зі сплатою внесків на соціальне страхування або податки відповідно до законодавчих положень країни, в якій заснована компанія, країни, в якій працює Tdh, або країни, в якій буде укладено контракт.
- Судили за шахрайство, корупцію, участь в організації злочинна або будь-яка інша незаконна діяльність.
- Були визнані відповідальними за серйозне порушення контракту за невиконання зобов'язань, у попередній процедурі покупки.

Tdh will not award contracts to candidates or tenderers who, during the procedure, will be subject to a conflict of interest.

TDH не присуджуватиме контракти кандидатам або учасникам тендеру, які під час процедури будуть схильні до конфлікту інтересів.

**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

4. Administrative and financial penalties

In the event that a contracted supplier, candidate or tenderer is involved in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, Tdh will impose :

Адміністративні та фінансові санкції

У випадку, якщо постачальник, кандидат або учасник тендеру, з яким укладено договір, бере участь у корупційних, шахрайських, змовницьких або примусових діях, Tdh накладає:

**Administrative sanctions**

- The fraudulent practices of the supplier may be notified to the civil authorities, or  
The company will not be liable for any loss of business, and will immediately terminate any professional relationship with the company.

**Адміністративні санкції**

- Про шахрайські дії постачальника може бути повідомлено державні органи, або  
Компанія не несе відповідальності за будь-які втрати бізнесу та негайно припинить будь-які професійні відносини з компанією.

**Financial sanctions**

- Tdh will request reimbursement of expenses directly and indirectly related to driving the vehicle.  
a new tendering or contract award procedure. Where applicable, the bid guarantee or performance bond will be retained by Tdh.

**Фінансові санкції**

- TDH вимагатиме відшкодування витрат, прямо чи опосередковано пов'язаних з керуванням транспортним засобом.  
нова процедура проведення тендеру або присудження контракту. Там, де це застосовно, гарантія тендерної пропозиції або гарантія виконання будуть збережені Tdh.

5. Information and Access for Donors

The supplier agrees to guarantee a right of access to its financial and accounting documents so that Tdh, as well as the representatives of its institutional backers, can carry out checks and audits.

The supplier accepts that Tdh will carry out checks on its company to ensure that it is not on one of the black lists of its institutional backers, in relation to the fight against money laundering and terrorism.

In the event that a contracted supplier, candidate or tenderer is involved in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, Tdh will immediately inform the institutional backers and provide them with all relevant information.

Documents to be submitted by the supplier :

You will find below the minimum documents to be provided by any company or individual contractor wishing to work with Tdh:

- Company Status and Registration
- Engagement order or power of attorney authorising the representative to sign the contract
- Copy of tax registration

Інформація та доступ для донорів

Постачальник погоджується гарантувати право доступу до своїх фінансових та бухгалтерських документів, щоб Tdh, а також представники його інституційних спонсорів могли проводити перевірки та аудити.

Постачальник погоджується з тим, що Tdh проведе перевірки його компанії, щоб переконатися, що вона не входить до одного з чорних списків своїх інституційних спонсорів у зв'язку з боротьбою з відмиванням грошей і тероризмом.

У випадку, якщо постачальник, кандидат або учасник тендеру, з яким укладено контракт, бере участь у корупційних, шахрайських, змовницьких або примусових діях, Tdh негайно інформує інституційних спонсорів та надає їм всю відповідну інформацію.

Документи, які необхідно надати постачальнику:



**INSTRUCTIONS TO TENDERERS**  
Tender reference: UKR/24/KHR/125/126/137/138/CP

---

Нижче ви знайдете мінімальні документи, які повинна надати будь-яка компанія або індивідуальний підрядник, який бажає працювати з Tdh:

- Статус та реєстрація компанії
- Ордер на залучення або довіреність, що уповноважує представника на підписання договору
- Копія постановки на податковий облік

Please note: Additional documents may be requested for a particular market.

In addition, the Supplier must have a minimum of administrative equipment such as the ability to issue an Invoice, a Delivery Note and have an official stamp.

Зверніть увагу: для конкретного ринку можуть бути запитані додаткові документи.

Крім того, Постачальник повинен мати мінімально достатню кількість обладнання, мати можливість виставити рахунок-фактуру, видаткову накладну та мати офіційну печатку.

6. Anti-bribery policy

If you believe that the action of a person (or group of persons) belonging to Tdh does not comply with the above rules, you must report it in accordance with Tdh's reporting policy.

In order to make the processing possible, the reports will have to provide the most precise information possible; your name and contact details are not obligatory but mentioning them is strongly recommended.

All reports will be treated confidentially to the extent permitted by law. Tdh will implement all reasonably possible means to preserve the anonymity of the person reporting an abuse, and to protect him/her from possible reprisals.

Alerts should be sent to this address [caroline.haas@tdh.org](mailto:caroline.haas@tdh.org) , [subimal.chakma@tdh.org](mailto:subimal.chakma@tdh.org) or to [concern@tdh.ch](mailto:concern@tdh.ch).

Політика боротьби з хабарництвом

Якщо ви вважаєте, що дії особи (або групи осіб), яка належить до Tdh, не відповідають вищезазначеним правилам, ви повинні повідомити про це відповідно до політики звітності Tdh.

Для того, щоб зробити обробку можливою, звіти повинні надавати максимально точну інформацію; Ваше ім'я та контактні дані не є обов'язковими, але настійно рекомендується їх згадувати.

Усі повідомлення розглядатимуться конфіденційно в межах, дозволених законом. TdH вживатиме всіх розумно можливих заходів, щоб зберегти анонімність особи, яка повідомляє про порушення, і захистити її/її від можливих репресій.

Оповіднення слід надсилати на цю адресу: [caroline.haas@tdh.org](mailto:caroline.haas@tdh.org) , [subimal.chakma@tdh.org](mailto:subimal.chakma@tdh.org) або на [concern@tdh.ch](mailto:concern@tdh.ch).

TO BE FILLED IN BY THE COMPANY SUBMITTING AN OFFER:

**DECLARATION OF CONFORMITY AND COMMITMENT**

I, the undersigned \_\_\_\_\_ company representative \_\_\_\_\_ certifies that it understands and complies with the clauses set out in this document.

As a representative and on behalf of the company, I accept the terms of the Terre des hommes Rules of Good Commercial Practices and I undertake to provide the best possible performance in the market:

Furthermore, I certify that the company \_\_\_\_\_ does not meet any of the conditions set out in paragraph III: Misconduct, Ineligibility and Exclusion.

I explicitly guarantee that the company \_\_\_\_\_ respects the principles of non-exploitation of children, also respects social rights and working conditions for any employee or subcontractor.

Date :

Signature and stamp :

Important note : All pages of these Rules of Good Commercial Practices must be signed with the initials of the company representative.

ЗАПОВНЮЄТЬСЯ КОМПАНІЄЮ, ЩО ПОДАЄ ПРОПОЗИЦІЮ:

**ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ВІДПОВІДНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ**

Я, що нижче підписався \_\_\_\_\_ Представник компанії \_\_\_\_\_ засвідчує, що розуміє та дотримується положень, викладених у цьому документі.

Як представник і від імені компанії, я приймаю умови Правил належної комерційної практики Terre des hommes і зобов'язуюсь забезпечити найкращу продуктивність на ринку:

Крім того, я засвідчую, що компанія \_\_\_\_\_ не відповідає жодній з умов, викладених у параграфі III: Неправомірна поведінка, Невідповідність вимогам та Виключення.

Я явно гарантую, що компанія \_\_\_\_\_ поважає принципи неексплуатації дітей, а також поважає соціальні права та умови праці для будь-якого працівника чи субпідрядника.

Дата:

Підпис та печатка :

Важливе зауваження: Всі сторінки цих Правил належної комерційної практики повинні бути підписані ініціалами представника компанії.